

1. Record Nr.	UNINA9910820464503321
Titolo	Sinologists as translators in the seventeenth to nineteenth centuries // edited by Lawrence Wang-chi Wong and Bernhard Fuehrer
Pubbl/distr/stampa	Hong Kong : , : Chinese University Press, , [2015] ©2015
ISBN	962-996-812-6
Descrizione fisica	1 online resource (1 PDF (xx, 440 pages).)
Collana	Asian Translation Traditions Series ; ; 2
Disciplina	895.109
Soggetti	Chinese literature - History and criticism China Study and teaching History
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Bibliographic Level Mode of Issuance: Monograph
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references.
Nota di contenuto	Introduction / Bernhard Fuehrer -- Translating the Confucian classics : the Lunyu in the Confucius Sinarum Philosophus (1687) / Thierry Meynard S.J. -- The manuscript of the Daodejing in the British Library / Claudia von Collani -- Filial piety, the imperial works, and translation : Pierre-Martial Cibot and The book of filial piety / Feng-Chuan Pan -- Location, location, location : Peter Perring Thoms (1790-1855), Cantonese localism, and the genesis of literary translation from the Chinese / Patricia Sieber -- "Objects of curiosity" : John Francis Davis as a translator of Chinese literature / Lawrence Wang-chi Wong -- Early French Sinology and the question of "plagiarizing" re-translation : the case of Heinrich Kurz' German rendition of Huajian ji / Roland Altenburger -- August Pfizmaier (1808-1887) and his translations from Chinese poetry / Bernhard Fuehrer -- Translation and the British colonial mission : the career of Samuel Turner Fearon and the establishment of Chinese studies in King's College London / Uganda Sze Pui Kwan -- Kingsmill's Shijing "translations" into Sanskrit and the idea of "congenial languages" at the end of the nineteenth century / Wolfgang Behr -- Early translations of Chinese literature into German : the example of Wilhelm Grube (1855-1908) and his translation of Investiture of the gods / Thomas Zimmer -- Collaborators and competitors : western translators of the Yijing in the eighteenth and nineteenth centuries / Richard J. Smith.

## Sommario/riassunto

This collection deploys archive studies and translation hermeneutics to merge the historical study of sinology with translation research. Focusing on the context of contributions by early Sinologists and their translations of works in Chinese, the essays in this volume ask why certain works were chosen for translation in particular historical moments; how they were interpreted, translated, and manipulated; and what influence they had, especially in advancing sinology in various countries. This book reconstructs a wider historical and intellectual context from which certain translations emerged and further expands sinology through the extensive use of overlooked archive materials.

---